شو في ما في ؟

15.

Im Restaurant: Fisch und Tagesgerichte

السائحة : ألو مطعم البحري؟

مدير السفرة (الميتر) : نعم.

السائحة : اسمي مسز سميث، وأنا وزوجي منحب نعمل حجز للعشا.

الميتر: اليوم عشية مدام؟

السائحة : نعم، اليوم المسا عمول معروف.

الميتر: والحجز لكم شخص وباسم مين مدام؟

السائحة : لتنين وحياتك ، باسم مستر سميث ومنحب طاولة بتطل على البحر.

الميتر: الساعة تمانة الليلة عندي طاولة على الفرندة بتطل دغري علبحر، رح احجزلكن ياها.

السائحة : شكرا.

الميتر: العفو مدام. فإذا، منشوفكن الساعة تمانة.

...

الميتر: أهلا و سهلا استاذ سميث. تفضلوا.

السائح : حضّرتلنا الطاولة؟

الميتر: معلوم، على الفرندة متل ما طلبتوا.

السائح : ممنونك. (بعد قليل:) شو الصحن اليومي؟

الميتر: عنا ملوخية مع الدجاج.

السائح : عظيم، صحنين ملوخية. مازة صغيرة: حمص، باتنجان وسلطة، ونصية عرق.

الميتر: تكرم عينك. بتحبوا تشوفوا السمك؟

السائح : شو في سمك طازة؟

الميتر: في لقز، سلطان ابراهيم، عرموط وبوري.

السائح : طيب اعطيني كيلو لقز وكيلو سلطان ابراهيم.

الميتر: مقلي أو مشوي؟

© Texte und Übungen aus: R. Chouairi, *Shou fi ma fi. Intermediate Levantine Arabic,* New Haven 2010.
Bearbeitung: F. Weigelt, Seminar für Arabistik und Islamwissenschaft, Friedrich-Schiller-Universität Jena, 2025.

شو في ما في ؟

السائح : لأ مقلي*.

الميتر: تكرم عينك. السمك بعد الملوخية، مش هيك؟

السائح : عمول معروف.

الميتر: بتحبوا تجوا علمطبخ تنقوا السمك؟

السائح: لأ معليش. نقيهن على زوقك. أييه... والله يرضى عليك ميتر، قلو لمعلم الأرجيلة يظبطلنا واحدة على زوقو.

الميتر: تكرم عينك.

السائح: شكرا.

الميتر: يا هلا.

الميتر (للنادل): يا برك الله شو بياكلوا.

النادل: شفت، شفت... ايه والله العظيم متل الوحش.

الميتر: ياالله شو بدنا فيهن، شوف شغلك.

قبل الاستماع

١. على أي مطعم بتحب عادة تروح؟
٢. ليش بتروح هونيك؟
٣. شو بتطلب عادة هونيك؟

بعد الإستماع – شو فهمنا ؟

أ) ضع إشارة (✓) أو (✗) أمام العبارات الآتية:

١. حجزت السيدة طاولة جوا ت المطعم. ○
٢. هيدا المطعم بيقدم مشروب. ○
٣. شافوا السمك قبل العشا. ○
٤. الأستاذ سميث ما بيدخن. ○

شو في ما في ؟

ب) اختر لإجابة الصحيحة مما يلي:

١. مدام سميث بدها طاولة بتطل على _____.

أ. التلة ب. النهر ج. البحر د. السهل

٢. الأستاذ سميث طلب السمك _____.

أ. مقلي ب. مشوي ج. مسلوق د. متبل

٣. طلب السائح الصحن اليومي _____ السمك.

أ. مع ب. بعد ج. قبل د. ما طلب الصحن اليومي.

٤. بأي بلد بياكلوا السمك ني؟

أ. بفرنسا ب. بالعراق ج. بالهند د. باليابان

ج) املأ الفراغات الآتية بالكلمات المناسبة:

١. عمول معروف بدي _____ لتلات أشخاص على العشا.

٢. منحب طاولة برّا _____ على البحر.

٣. ما بحب السمك _____ بس بحبوا مقلي.

٤. هيدا المطعم ما عندو _____ الكل بيقعدوا جوّا.

د) رتب الأفكار الآتية بحسب ورودها في النص:

١. سأل مستر سميث شو الصحن اليومي. □

٢. مستر سميث حب يدخن. □

٣. اتصلت مسز سميث لتعمل حجز لشخصين. □

شو في ما في ؟

Übersetzen Sie ins Arabische.

1. Hallo, Restaurant Ajami? Ich möchte gerne für drei Personen reservieren.
2. Können Sie uns bitte einen Tisch draußen mit Blick auf den Fluss geben?
3. Was ist das Tagesgericht?
4. Sie möchte den Fisch gegrillt.
5. Ist der Seebarsch heute frisch?
6. Könnten wir bitte den Fisch auswählen?

المفردات

mätr (< franz. *maître*)	ميتر	Oberkellner
garsōn	كرسون	Kellner (har.: نادل)
ḥažᵊz	حجز	Reservierung
hallaq	هلق	jetzt
ṭāza (< türk. *taze* ,grün; frisch‘)	طازة	frisch
nayy	ني	roh
	لقز	
	عرموط	
	بوري	
	سلطان ابراهيم	
mʿallem əl-ʾargīle	معلم الأرجيلة	Wasserpfeifenkellner
məqli	مقلى	frittiert
mešwi	مشوي	gegrillt
maslūq	مسلوق	gekocht
waḥᵊš		Monster, Untier, Bestie

ṭall – biṭəll ʿala	طل ـ بطل	Ausblick bieten nach, herausgehen nach (z. B. von einem Balkon aus)
ẓabbaṭ – yẓabbeṭ	يظبّط	fertigmachen, klarmachen, regeln
tabbal – ytabbel	تبّل ـ يتبّل	abschmecken, würzen
mtabbal	متبل	gewürzt; auch: Auberginenpaste
naqqa – ynaqqi	نقّى ـ ينقّي	auswählen

المصطلحات اللغوية

ʿmōl / ʿməli / ʿməlu maʿrūf	Formel für Bitte wörtlich: Tu einen Gefallen.
təkram ʿēnak / ʿēnek / ʿēnkon	Antwort auf eine Bitte: „Sehr gerne!“ wörtlich: Dein Auge sei geehrt.
maʿlūm!	„na klar!“ (wörtich: bekannt)
ʿala zōqak / zōqek / zōqkon	„nach deinem Belieben“
mū / məš / mā hēk?	„Nicht wahr?“
yā bārak aḷḷāh!	Erstaunen über Überfluss, Größe, Menge, Reichtum, Pracht
aḷḷa yərḍa ʿalēk / ʿalēki / ʿalēkon	Formel für Bitte und Dank (nur gegenüber Gleich- und Niedrigergestellten) wörtlich: Möge Gott Gefallen an dir haben.
mʿalēš	1. „Macht nichts!“ 2. „Ist egal. / Ist nicht so wichtig.“
balāha	„Ist egal. / Lass sein.“ d.h.: Wir verzichten darauf, wörtl.: Ohne es.
waḷḷāhi l-ʿaẓīm	Schwurfomel, verstärkte Form von *waḷḷa*
šəfᵊft / šəfti? (= šāyef / šāyfe?)	Siehste!
šū bəddna fī-hon	„Was gehen sie uns an?!“ wörtlich: Was sollen wir mit ihnen.
šūf šəġlak	„Geh an deine Arbeit.“

Abtönungspartikeln

lāʾ Als Einleitung der Antwort auf eine ja/nein-Frage:

drückt aus, das etwas selbstverständlich ist und nicht der Frage bedarf

məqli ʾaw məšwi? gebraten oder gegrillt?

lāʾ, məqli. Na, gebraten! / Gebraten natürlich!